

問答與校注今顧萬

彭澤陶著

贈閱 1965年 月 日

离 騷 今 譯

离 騷 今 譯 說 明

一、完全按照原文的詞義、語義、詞性、語法結構，（遇倒文，則依規律變順）用現代語對譯。在這四種限制之下，要求把本句譯得文從字順，而且能和前後文連成一氣，不無齟齬，藉以減少主觀隨意性，增強科學準確性。

二、意到而辭不到的地方，把所省略的辭補出，使文意醒豁。

三、原文語助詞，若在譯文中不起作用，便用（）號加在原文這個助詞外面，表示它沒有相對的今譯。

四、譯文與原文對照，譯文用大字，原文用小字。如果譯文不止一個字，而所對的原文止有一個字，或譯文中的詞語和原文中的詞語，總的意思相對，而不能每字相對，便將原文跟譯文起首部分相對，而在原文下面引一直綫跟譯文其餘部分相對。

五、今本离騷有衍字、誤字、錯簡，與譯文相對的原文系據我的新校本，此本附錄在离騷校注后。

离骚今译——附原文词语对照

我是帝顓頊的远代子孙啊，我的太祖为楚
帝高阳 一之苗裔 一 兮 朕 皇考一曰伯庸
武王。摄提星对着孟春正月的方位啊，我于这
一一 摄提 贞于孟 陬一 兮 惟庚寅吾以
个月庚寅日降生。当告祖行卜之际，太祖之神
———降 皇———
观察我的初生时日啊，从龟兆上赐给我以美名；
覽揆余 初度———兮 肇 錫 余以嘉名
名我为正则之意啊，字我为灵均之义。
名余曰正则 兮 字余曰灵均

（我既有这内在的美啊，又加之以人力的脩
紛）吾既有此内 美兮 又重之以 脩
治：背上披着江离与辟芷啊，腰间纫结秋兰以
能 属 江离与辟芷兮 纫一秋兰以
为佩，把芳洁之德集于一身。但急急地我好像
为佩 汨——余若——
会赶不上的样子啊，深怕年龄不等待我。于是
将不及—— 兮 恐年岁之一不吾与——
又朝取山上的木兰啊，夕采洲上的宿莽以增强
朝搴阹 之木兰兮 夕揽洲 之宿莽

守正不阿之性。朝夕复朝夕，日月急急地不停

日月忽一其不淹

留啊，春和秋就会更迭次序；我想到秋天草木

一兮 春与秋 其代一序一 惟 草木

的零落啊，恐怕我这个具有内美的人就会衰老。

之零落兮 恐一 美 人之 迟暮一

取美善如兰芷宿莽等而不取秽恶之物啊，

撫壯 而棄一秽 兮

我怎么长久不改这脩治的方法呢？没有别的目

何 不改此 度一也

的，我凭藉所积美好的才德而尽力图谋规划，

好比乘着骐驎以驰骋啊，来，我为楚国政治引

乘 骐驎以驰骋兮 来 吾

导那先路哩！那尧舜之德之所以光大啊，因为

導夫先路也 彼堯舜 之 耿介兮 既一

他不临黑暗险窄之地，遵道而登路的缘故。

■ 遵道而得路

怎么桀紂之行这样狂悖啊？那只是不行正道，

何 桀紂 之一昌披兮 夫唯

斜出小路而急行哩！我念那党人的取乐啊，所

捷一徑一以窘步 惟夫党人之偷乐兮

由之路黑暗而险窄；难道我本身怕祸连及啊？

路幽昧以險隘 岂一余 身之憚殃 兮

不是！我恐君王的車子翻倒哩！因此我急急奔

恐皇——一與一之敗績一 忽一奔

走或先或后啊，引导它赶上前代圣王的脚步；

走以先 后兮 及 前王 —— 之踵武

君王不考察我的内心啊，反信谗言而急怒。我

荃 一 不 察 一 余 之 中 情 兮 反 信 谗 一 而 齐 怒 余

实在知道謇謇然坚持正义对自己为害不浅啊，

固 一 知 一 謇 謇 之 为 患 兮

但忍吧，却又不能忍住哩！指九天来作证人啊，

忍 而 不 能 舍 也 指 九 天 以 为 正 兮

我没有别的，那只是爱护君王的缘故哩！君王

夫 唯 灵 脩 一 之 故 一 也

开始既和我成立了协议啊，后来悔改又有别的

初 一 既 与 余 成 —— 一 言 一 兮 后 悔 遁 而 有 佗

打算；我既不难和君王离别啊，不悲伤别的，

余 既 不 难 离 别 兮

只悲伤君王的常变。可伤之事，尚不止此。从

伤 一 灵 脩 一 之 数 化 昔

前禹汤文王之德之所以纯美精粹啊，实在是众

一 三 后 —— 之 纯 —— 粹 —— 兮 固 一 众

芳之所在的关系，众芳之中，杂着申椒和菌桂

芳 之 所 在 杂 申 椒 与 菌 桂

啊，岂仅纫结那蕙和蓀？因此我教导王族子弟

兮 岂 惟 纫 一 夫 蕙 蓀

使成有用之才，比之芳草，我既蒔兰九个三十

余 既 蒔 兰 之 九 畹 一

亩啊，又种蕙一百亩，播五十亩留夷和揭车啊，

一 兮 又 树 蕙 之 百 亩 畦 —— 留 夷 与 揭 车 兮

其中杂着杜衡和芳芷。希望枝叶长大茂盛啊，

杂 杜衡与芳芷 冀一枝叶之 峻一茂一兮

想等一个时候呀，我要收割它。我虽因滋树众

顛 族 时一乎 吾将刈一 虽

芳疲劳极了，那又何伤啊？我只哀在污浊环境

萎一絕 其亦何伤兮 哀

下之众芳的蕪秽哩！

众芳之蕪秽

那蕪秽的情形怎样？众人都争往上爬来食

众 皆竞进——以食

婪于财利啊，每不止于求取；求取不得，却内

婪 兮 馮不厭乎求索 羌内

度自己贪婪来外量人家专利不分啊，各各起心

怨已一 以 量人 兮 各一兴心

而嫉妒。其实急急乱跑来追逐财利啊，不是我

而嫉妒 忽一馳驚一以追逐 兮 非一余

心之所急；我素所急者，老慢慢地将到啊，恐

心之所急 老冉冉其将至兮 恐

怕美名的不成。于是一身内外不离美好之物。

一脩名之不立

朝飲木兰上的所垂墜之露啊，夕餐秋菊上的被

朝飲木兰 之 墜露兮 夕餐秋菊 之

摘落之花；只要我的内心真好而誠美，飽于仁

落 英 苟 余 情一其信 以练要

义啊，虽貧于財，长期餓得面黃又何伤？所飲

兮

长

顛顛一亦 何 伤

所食既如此，服飾又怎样呢？我持取木根为工

擊一木根

具来結蕙啊，并穿薜荔上的被摘落之果实；更

以結蕙兮

貫薜荔

之

落

蕙一

举菌桂为工具来結蕙啊，又以胡绳为索搓得纒

矯菌桂

以紉蕙兮

索胡绳一

之

纒

纒地好。这些飲食服飾都为前賢所乐用。乃事

纒

審

出意外，我效法那前賢啊，不是世俗之所习惯。

吾法一夫前脩一兮 非一世俗之所服一

虽不合于今之人啊，但我願遵守彭咸的遺法，

虽不周于今之人兮

願依 彭咸之遺則

决不随众人变化。

可是为善不得善报。我强烈地歎息而拔淚

长大一 息一 以掩涕一

啊，哀人生在世的多艰难。我虽有美好之物来

兮 哀民生

之多艰一

余虽有脩姱

以

約束身心使不沾染秽恶啊，却朝被誣告，不蒙

纒編一

兮

審朝

諄

考察，而夕遭替廢。君既廢我由于蕙纒啊，我

而夕

替一

既替余以

蕙纒兮

不独不畏縮，又加之以采菹；只要我心之所认

又申之以攬菹

亦

余心之所善

为善的啊，虽十分有九分死的危险，当还不曾

—— 兮 虽 九 死 其 犹 未 ——

失悔。我怨君王的不考虑问题啊，不独当时不

悔 —— 怨 灵 脩 —— 之 浩 蕩 —— 兮

考察，并且到底不考察那些人的心；许多女人

終 —— 不 察 —— 夫 民 心 众 —— 女

嫉妒我的美貌啊，造谣说我甚善蛊惑君王，不

嫉 —— 余 之 蛾 眉 —— 兮 謠 詠 —— 謂 余 以 善 淫 ——

可信任。怎么时俗谗害忠良如此巧妙啊？没有

何 —— 时 俗 —— 之 —— 工 巧 兮

别的，譬如制器，他们故意违反规矩而改变施

倘 —— 規 矩 而 改 —— 錯

工的方法，即背弃绳墨而随从弯曲啊，争着榘

背 —— 繩 墨 以 追 —— 曲 —— 兮 竟

头和榘眼相合相容以此为准则。恹然鬱悶我悵

周 客 以 为 度 —— 恹 鬱 邑 —— 余 悵

然站住有所念啊，众人得宠，我独穷困于此时，

僚 —— 兮 吾 独 穷 困 乎 此 时 也

但我宁愿忽然枉死而流亡其尸于江啊，我不忍

宁 濫 死 以 流 亡 兮 余 不 忍

做出这种无耻的样子哩！

为 此 恣 —— 也

我和时俗的矛盾是不可调和的。驚鳥的不

驚 鳥 之 不

和凡鳥同羣啊，自前代以来就确是这样。怎么

羣兮 自前世 而固 然一 何

方和圓能夠相合啊？那誰不同道，却又相安呢？

方 圓之能 周兮 夫孰異一道 而 相安

我按下心思，又压抑意志啊，忍譴責而含恥辱，

屈一心一 而抑一志一分 忍尤一而攘詬一

任他們压迫，決不離朝，因为怀藏清白之性而

伏一清白 以

死于忠直啊，这种品质，确是前代圣王之所尊

死 直兮 固 前 圣 之所 厚

重。

—

忽然我又改变计划，从朝廷内掉转头来向

忽

反顧——

外而游目啊，将去国往遊于四方的远地以求賢

以游目兮 將 往觀乎四 荒

君。于是我的佩纁纁紛紛地多飾啊，香气勃勃

佩纁 紛 其繁飾兮 芳 菲菲

地越加显著。人生在世各有所乐啊，我独喜欢

其弥一章一 民生 各有所乐兮 余独好一

美好之物以此为常，虽肢体分解我还不会改变

脩一 以 为恆 虽体一解一 吾犹未 变一

啊，难道可以懲罰我的心灵，使我改变原有的

兮 岂一余心之可懲——

爱好么？

但启行不久，又悔我已往相视道路不曾明
悔 相一道之不察
白啊，因此久立不前进呀，我将转身。回转我
一分 延佇 乎 吾将反 回一朕
的车子而还到我的原路啊，趁走错还不曾远。

車一以复 路兮 及行迷之 未一远
于是慢行我的马于兰皋以待君追啊，后不见追，

步一余 马于兰皋 兮
才大跑我的马到汉水旁的高丘，聊且在此停止
馳一 椒丘 且一焉一止息一

以待君放。进既不被接受而遭谴责啊，退将再
进 不 入一以离尤 兮 退将复

脩我当初未仕时的服装。裁菱荷以为衣啊，合
脩 吾 初 服一 制菱荷以为衣兮 集

芙蓉来作裳。君不知我，我当亦止而不求啊，
芙 蓉 以 为 裳 不 吾 知 一 其 亦 已 兮

只要我的内心真正芬芳。我更使我的冠高岌岌
苟 余 情一其信一芳一 高余冠——之岌岌

啊，使我的佩长陆陆离离。芳香与脂泽当相杂
兮 长余佩——之陆离一 芳一与泽一其 杂

啊，因明洁的身体还未受亏损，须有美好的服
兮 惟昭一 质一其 犹未 亏一

饰与它相配。

女嬃牽引着我啊，反反复复地罵我，說：

女嬃之嬋媛兮，申申其詈余。曰

絲剛愎強直而忘記了本身的危險啊，終而困屈

絲嬋一直一以亡身兮終然天一

羽山之野。你怎博采众芳而好美好的事物啊，

乎羽之野汝何博采而好脩一兮

獨具有这样美的裝飾，他人积葳和施滿于室中

紛此有此嫭飾一蕝葳施以盈室

嗟，你偏獨離棄葳施而不佩用。众人是不可沿

兮判獨離而不服众不可戶

而挨戶說服的啊，哪一个或者考察我們的內心？

——說兮孰云察一余一之中情

世人普泛薦舉而爭取朋友啊，你怎么孤孤單單

世並舉一而好一朋兮夫何獨——

而不听我忠告呢？

而不余听一

我內外受逼，无处申訴，且就前圣以明真

依前圣以节中

理啊，忽然間凭藉心神就到了这里，渡过沅湘

一兮忽馮一心一而历茲济沅湘

而南行啊，詣蒼梧九疑山帝舜墓前而申訴我心

以南征兮就重华一而陈

坎中的話：“启多次变奏和多次歌唱其九招啊，

辭 启 九 一 辯 一 与 九 一 歌 一 兮

大大地安閒快乐而放纵自己的身心，不轉想到

夏 一 康 一 娛 一 以 自 纵 一 不 顧 一

将来禍难而謀后日的安全啊，他的五子毕竟因

難 一 以 图 后 兮 五 子 用

此内鬩起来。羿无限制地遊玩及无限制地畋猎

夫 家 巷 羿 淫 一 遊 一 以 佚 一 畋 一

啊，又一样荒淫无度，喜欢射那大狐，誠然悖

兮 又 好 一 射 夫 封 狐 固 乱

乱放蕩会少好結果的啊，寒浞又貪取他的妻室。

一 流 一 其 鮮 終 一 兮 浞 又 貪 夫 厥 家 一

寒浞之子澆渾身包藏彊橫之性啊，放纵情慾而

澆 身 被 服 一 彊 固 阿 纵 一 欲 一 而

不克制，天天安閒快乐而自忘其身的危險啊，

不 忍 一 日 一 康 一 娛 一 而 自 忘 兮

他的头因此墜落于少康之手。夏桀常悖逆无道

厥 首 用 夫 顛 隕 夏 桀 之 常 違 一

啊，就因此而逢亡国之禍。紂王把忠良剝成肉

兮 乃 遂 焉 而 逢 殃 后 辛 之 菹 醢 一

醬啊，殷的宗族因此不昌了。启羿澆桀紂都不

一 兮 殷 宗 一 用 之 不 长

严敬，不道德，所以得此恶果。湯禹治天下，

湯 禹

肃然恭敬啊，周之文王讲論治道，沒有差失，

严 而 祇 敬 兮 周 論 一 道 而 莫 一 差 一

他們舉賢而用能啊，遵照繩墨而不偏頗。皇天

舉賢而授能兮 循一繩墨而不頗一 皇天
无私愛偏袒啊，看見其人是德，乃安輔他；他
无私阿兮 覽一民德焉錯輔 夫
們既聖明而又孜孜為善啊；所以真正能夠統治
一 聖哲以 茂一行兮 苟一得一用一

此天下。我看了前代，又轉看后世啊，審察為
此下土一 瞻前而顧一后兮 相觀一
君之人的最後結果，都是善者真能治此天下，

民之計極——

惡者歸于滅亡，那誰不是正義之事而可行啊，

夫孰非一义一 而可用兮

誰不是善良之事而可做呢？因此，現在雖使我
孰非一善一 而可服 貼余身

身臨懸岩而幾乎死啊，但看我當初所導先路還
——而危死兮 覽余初 其犹

不懊悔，至我本身的吃虧是必然的。不量樺眼
未悔一 不量諧一

的情形而定樺頭的形式啊，本來前賢因此剝成
而正柄一 兮 固一前脩以 蒞醢一

肉醬。累累悲咽，我鬱悶啊，哀我不遇舉賢授
——會一獻歎一 余鬱邑兮 哀朕時之不当——

能之時；拿着我所佩的柔軟蕙草而拭淚啊，結
——攬 茹一蕙 以掩涕一兮

果總是拭不了，霑濕我的衣襟浪浪然。

霑一余 襟之 浪浪

我跪在舜墓前，鋪开衣襟而申訴心坎中的

跪

敷 枉 一 以 陈

話啊，表明了我往时引导先路，尽得这为君的

辞 兮 耿 一 吾

既 得 此

真理。于是复前进，用玉龙为駟而乘风皇以为

中正一

駟玉蚪——以 乘 鸞

車啊，忽然乘风，我向上空行去。早晨開車于

兮 濫 埃 风 余 上 征 朝 一 发 轂 一 于

蒼梧之野啊，申时我到达着岷崙山上的县圃。

蒼 梧 兮 夕 一 余 至 乎

县 圃

想稍停留这神灵的澤藪啊，太阳急急地将要暮

欲 少 留 一 此 灵 一 瑱 一 兮 日 一 忽 忽 其 将 一 暮

了。我命令太阳的車夫羲和今后压低馬行的速

吾 令 一

羲 和

弭 节 —————

度啊，每天望所入的崦嵫山而莫急。因为路漫

一 兮 望 崦 嵫 而 勿 迫 路 漫

漫地长远啊，我将一上一下而求索前圣申訴衷

漫 其 脩 远 兮 吾 将 上 下 而 求 索

腸。东边要到日出处，使我的馬飲水于咸池啊，

飲 余 馬 ————— 于 咸 池 兮

用我的韁绳纏結在扶桑树上；西边要到日入处，

总 余 轡 ————— 乎 扶 桑

折下若木的枝来拂去太阳衣上的征尘使更光明

折 若 木 以 拂 日 一

啊，暂且在那里遊玩一陣又遊玩一陣。命令羲

兮 聊 一 逍 遙 一 以 相 羊 一

和之后，再部署途中隨員。我置望舒于前，使

前 望 舒 ————— 使

他先驅照路啊，置飛廉于后，使他奔走跟隨吹

先驅 兮 后飛廉—— 使 奔 一 屬 一

送着，鸞鳥和雌鳳為我先在前路警戒啊，雷師

鸞 一 皇 一 為余先 戒 一 兮 雷師

告我以從行人員還不齊備。我於是再使鳳鳥飛

告余以 未具一 吾 令鳳鳥飛

騰啊，日行又繼之以夜。同時使飄風屯屯地相

騰 兮 日 又繼之以夜 飄風屯 一 其相

連啊，率領雲霓而來侍。部署好了，我便由縣

離 兮 率 一 雲霓而來御

圃啟行上天，這時我的徒從甚多，侍衛森嚴周

密，紛紛總總地或離或合啊，參參差差地一上

紛 一 總總其 離 合 兮 斑駁離——一其 上

一下。到了上帝之都，想進見在上帝左右的前

下

聖傾訴一番，我令上帝守門人開門啊，他倚着

吾 令 帝 一 關—— 開 關 兮 倚

天門不動而望着我。那時我的人馬蹣跚然將疲

闐闐 一 而望 予 時 蹣跚其將 罷

倦啊，無可奈何，結弄着所佩幽蘭而久立于門

兮 結 幽蘭而延佇

外。咳！舉世污濁而無一處不同啊，都喜欢遮

世濁濁而不 分 一 兮 好 蔽

蔽人的好處而嫉妒他，使所持的真理不能顯白，

一 美 而嫉妒

雖天國亦不例外。

举世如此污浊，我不再前去求索了，明朝我

朝吾

将从天而下，渡着白水啊，登崑崙山上的閼风

将

济于白水兮 登

閼风

山而度焉，取原路回到待放的高丘。忽从天上

而縹焉

忽

反顾下面而流涕啊，哀我待放所居的高丘上没

反顾

以流涕兮 哀

高丘之无

有贤女相处。于是暂不下地，急急地我在天上

一女

遽一吾

游这春宫啊，折琼枝来结佩；趁琼枝的荣华没

游此春宫兮

折琼枝以结佩 及

荣华之未

有零落啊，寻找侍女中的可赠者，托她通意于

一落一兮

相一下女一

之可谄

所求之女。我令丰隆乘云啊，先求宓妃的游

吾令丰隆乘云兮

求宓妃之

所在，然后解下我的佩带来结为言语啊，我令

所在

解

佩纆以结

言一兮

吾令

蹇脩持此去作媒。宓妃对此事，纷纷总总地不

蹇脩

以为理

纷一总总其

止一次或推或就啊，最后忽然固执地难改动其

离兮

忽纆纆一其难迁一

好游之性。她晚上归宿于石穴啊，早上洗髮于

夕归次于穷石一兮

朝濯髮乎

如盥形承盘之水，触处寄宿，随地洗髮；恃她
游——盘——保厥

自己的美丽就骄傲起来啊，天天安康娱乐而无
——美——以——骄——兮——日——康——娱——以——淫
限制地游玩。虽真美丽却不规矩啊，蹇脩回来！

——游——虽信美——而无礼——兮——来

离棄她而改求吧！于是我亲自觀看于四极啊，回
遠棄——而改求——覽相觀——于四极兮周流

施展轉于天上我才下地过閭风而归家。当向四
——乎天——余乃下

极觀看时，曾經遙望不周山北的瑤臺巍峨啊，

望

瑤臺之偃蹇兮

看見了有娥氏的美女簡狄。現在我令鳩鳥前往
見——有娥——之佚女——吾令鳩——

做媒啊，鳩鳥不欲成人之美，告我以平生不喜
为媒兮——鳩——告余以——不好

做媒。雄鳩开口說願去做媒啊，我又嫌惡它的

雄鳩之鳴——逝——兮——余又惡——其

輕薄詐偽損他利己的习性。心猶豫而狐疑啊，
佻——巧——心猶豫而狐疑兮

想亲自往求，却于礼不可。后来我找到凤皇了；
欲自——适——而——不可

凤皇既受我的餽贈，将往轉致簡狄啊，但又恐
凤皇既受——詒——兮——恐

怕高辛氏已先我遣凤皇往致礼品了。因求不着
——高辛——之——先我